**Llechi**

**Manon Steffan Ros**

Cafodd Manon Steffan Ros ei magu yn Rhiwlas yn ardal Bangor, ac mae stori Llechi yn digwydd ym Methesda, tref fach gyfagos.

Dyma stori ysgytwol am grŵp o bobl yn eu harddegau a’u cyfrinachau, ac mae iaith y nofel yn adlewyrchu Cymraeg naturiol y gogledd orllewin.

Er mwyn gwneud darllen y nofel yn haws, dyma restr o’r ffurfiau a’r geiriau tafodieithol y byddwch chi’n eu gweld drwy gydol y stori.

A yn lle -e-, -au ac -ai: bora (bore) llyfra (llyfrau), dylsa (dylsai, dylai), ‘sa (basai, a hefyd “does ‘na”)

Chdi > ti

Dallt - deall

Dengyd > dianc

Deud > dweud

Dois i > des i

Ddaru – this comes from the past tense of ‘darfod’ (to finish), and is used in the north-west to make a simple pas tense: ddaru nhw ganslo – canslon nhw/wnaethon nhw ganslo

Ella > efallai, falle

Fatha > fel

Ffasiwn > y fath (such a ....)

‘m > ddim

Mi fasa > basai

‘sa – basai

‘sa chi ddim > fasech chi ddim

‘sa’m – does ‘na ddim

Sbia > edrycha!

Tasa > tasai

Tasan nhw > tasen nhw

Waeth > dim ots

**Llechi**

**Pennod 1**

t.5 dewr – brave

sidêt – old-fashioned

doedd fawr neb yn cymryd sylw ohoni hi.. no body much was taking any notice of her

t.6 waeth ym mha ddosbarth – no matter which class

hogiau – bechgyn

smalio – esgus (pretend)

‘nhu mewn – my insides

Pwy ‘sa’n neud ffasiwn beth? – who would do such a thing?

t.7 gruddiau – bochau (cheeks)

pant mawr – a large ndentation

penglog – skull

clên – pleasant, agreeable

colur – makeup

anaeddfed – immature

genod – merched

drychau (drych) mirrors

paent ewinedd – nail varnish

breichled – bracelet

mwclis – necklace

ffeirio – swap, exchange

t.8 yn dlysach (tlws – pretty)

t.8 arhosfan bws – bus stop

swsio – kis

cofleidio – hug

a ballu – ac yn y blaen (and so on)

est ti’m i gwaith – est ti ddim i’r gwaith?

Ddaru nhw ganslo – wnaethon nhw ganslo

Bechod – a shame

t.9 sbio i lawr – to look down

o’dda chdi – roeddet (ro’t) ti

wbath – rhywbeth

t.10 hel – gather

coelio – credu

**Pennod 2**

t.11 fatha cachu ci – like dog shit

giatiau – gates

malio – notice

cwffio – fight

gan fwyaf – mostly

t.12 ymchwiliad – investigation

edrychai – roedd hi’n edrych

fedrwn i ddim – allwn i ddim

dwn i’m – dw i ddim yn gwybod

dylia chi – dylech chi

anweledig – invisible

‘sa chi ddim yn dallt – fasech chi ddim yn deall

Mae gennoch chi – mae gyda chi

Llofft – ystafell wely

Llwydni – mold

t.13 bodoli – exist

digalon – depressing

yndi ella – ydy, falle (yes, perhaps)

ddeudish i – dwedais i

tueddol – tend

siop jips – siop sglodion

t.14 ymennydd – brain

dydi – dyw

dwi i fod i – I am supposed to

egwyl – break

p’run bynnag – anyway

t.15 malu cachu – talk rubbish

wfftio – to express contempt, to be dismissive

nais won – Saesneg: nice one

creision – crisps

llyfu – lick

sugno – suck

siapus – shapely

t.16 ymgymerwr – undertaker

dwi’m – dw i ddim

fedrwn i – ro’n i’n gallu

hoel stid – the mark of a beating

briw – bruise

gludiog – sticky

t.18 jadan – bitch

t.19 smalio – esgus (pretend)

fedri di’m llnau ar d’ôl – alli di ddim glanhau ar dy ôl di?

Piwis – touchy

t.19 erfyn ar – implore

sti – timod (y‘know)

t.20 ebychiad – gasp, sigh

**Pennod 3**

t.22 gweithiai – roedd hi’n gweithio

t.22 bôrd – bored

yng Nghaer – in Chester

dallt – deall

a ninnau – a ni hefyd

bod wrthi – to be busy doing something

t.23 gruddiau – bochau (cheeks)

‘sa chi’ch dwy’n... you two would get along just great

Dwn i ddim – dw i ddim yn gwybod

Siarad gwag – empty talk

didwyll – honest, sincere

bach ar y cyfle – seize the opportunity

t.24 bechod – a pity

meiddio – dare

diflastod – disgust

llamu – jump

t.25 ochenaid – groan

‘sa chi isio fi – if you would want me

Mae ‘na olwg – it looks..

Hwfyr – hoover

Prin wnaeth Glain edrych – Glain barely looked

Taenu – spread

t.26 llestri budron – dirty dishes

persawr – perfume

ffasiwn fochyn – what a pig

t.27 simsan – falter

fwg – mwg – mug

cryg – hoarse

t.28 hoel y colur – traces of makeup

t.28 sythwrs gwallt – hair dryers

gwadnau – soles

**Pennod 4**

t.29 blin – angry

t.30 dirprwy – deputy

galler – gallu

t.31 o’s e? – oes e? Is there?

Cyfadda – admit

Gopar – copar – copper

Galle – gallai

t.32 stelcian – loiter

rhyw fân siarad – just making small talk

mwydro ‘mhen – bewilder me

gryduras – poor thing

angylaidd – angelic

t.33 goro -gorfod

mainc – bench

t.33 darllen i mewn i bob diawl... reading something into every little thing

callia – pull yourself together

ella dylian ni ddeud – perhaps we should tell

dwi ‘di deutha chdi – dw i wedi dweud wrthot ti

fim dyna ‘sa... that’s not what Gwenno would want

t.34 ond fi oedd biau’r atgof – but this memory was mine...

yn donnau blêr – in messy waves

sythu – straighten

t.35 callach – more sensible

**Pennod 5**

t.36 talcen yr hen fecws – the end of the old bakery

a ballu – ac yn y blaen (and so on)

llwyth o amynedd – loads of patience

t.37 ‘sa hi mond – she would only

‘sa neb am siarad – nobody wants to talk

Neith o’m digwydd eto, na neith – it won’t happen again, will it?

Mond – dim ond

t.38 adegau oedd... times which belonged only yo the two of us

gwinedd – ewinedd – nails

cledr fyllaw – palm of my hand

un fel ‘na sgin Nain – Nain has one like that

twtsiad – touch

dwi’n feddwl o – I mean it

t.39 ddeudish i – dwedais i

t.40 eistedd coesau teiliwr – sitting crossed legged

pres – arian

bygythiol – threatening

t.42 chawson ni fawr o lwc efo nhw – we didn’t have much luck with them

stryffaglio i gau’r sip – struggling to close the zip

archwilio – investigate

rhywle dydi hi’m i fod – somewhere she was not supposed to be

t.43 a ddeudodd gelwydd – who told a lie

pwyllodd – paused

t.43 cwffio – fight

t.44 coblyn o hangofyr – a terrible hangover

sgrialu – scramble

ffôl – foolish

t.45 waeth be oedd hi’n ei wneud – no matter what she did

waeth pa mor glyfar – no matter how clever

**Pennod 6**

t.46 siriol – cheerful

dwytha – diwetha

dal yn dynn – holding tightly

bwystfilod – beasts, monsters

t.47 ty’d ‘wân – dere nawr

pylu – fade

roedd golwg y diawl arnan ni – we looked terrible

cael a chael – touch and go

t.48 chwaeth – taste

teyrnged – eulogy

mond – dim ond

yn nhu blaen – inside

herian - tease

crafog – cutting, sharp, sarcastic

‘ndi – on’d yw hi

t.49 sa’n deud wbath fel – would say something like

ha dwytha – haf diwetha

t.50 yn wirion o feddw – stupidly drunk

dychrynllyd – frightening, terrifying

t.50 ar y dibyn – on the edge (of a precipice), on the brink (of destruction)

t.51 ufudd – obedient

am awran – for roughly an hour

lyfio – caru

t.52 wchi – chimod (you know)

ochneidio – groan

diamynedd – impatient

pwdlyd – sulking

triawd – trio

delaf – (del): pert(af)

t.53 disglair – bright

doedd ganddi mo’r perffeithrwydd – she did not have any of the perfection that Gwenno had

fec-yp (mec-yp) - makeup

ma’n wirion bost – it’s totally stupid

sbïwch – edrychwch!

Heina – rheina

t.54 dig – crac

dwi ‘di methu wbath fama? – have I missed something here?

Ymbalfalu – fumble

Faglu – baglu – stumble

t.55 fela – fel ‘na

coeglyd – sarcastic

y dwytha welish i – y peth diwetha welais i

**Pennod 7**

t.56 ddaru ni yfed – yfon ni

crimp – sych

t.57 pisiad – a pee

t.57 mynadd – amynedd

fy nyrnau – (dwrn – dyrnau) fists

gwarfod – cyfarfod

t.58 llnau – glanhau

fyntau – fe

dechreuish i – dechreuais i

ella’i fod o isio fi – perhaps he wanted me

roedd yr holl beth yn troi arna i – the whole thing disgusted me

t.60 meiddio – dare

dach chi’m yn ama fi .....– you don’t suspect me of anything, do you?

Hen ddyn budr – a dirty old man

Wchi – chimod (you know)

t.61 trio hi on efo hi – try it on wit her

t.62 be sy raid i chi feddwl...what you have to think is what sort of man...

dibyn – precipice

tasa Gwenno heb fynnu – if Gwenno hadn’t insisted

gynnon nhw lunia – they’ve got pictures

pry copyn – corryn (spider)

t.63 Pesda – Bethesda

llwythi – loads

anesmwyth – uncomfortable

â chleisia – as bruises

fedra i’m beio – I can’t blame

lol – nonsense

deutha chdi – dweud wrthot ti

t.64 cym ofal – cymera ofal (take care)

fawr o fynadd – not much patience

t.64 datgelu – disclose, reveal

dwi’m yn gwbo ddylswn – dw i ddim yn gwybod a ddylwn i (I don’t know if I should)

t.65 naci – nage

fuis i nunlla’n agos – I went nowhere near

oeddach chi’n saff? – did you use protection?

Dydw’r nob? – don’t I, you knob?

‘sti be? – wyt ti’n gwybod beth?

t.66 swn i’n deutha chi – I would have told you

swn i ‘run fath – I would be the same

Yn enwedig a hithau’n gwybod gymaint o feddwl – especially since she knew how much Siwan thought of him

Yn afiach o bigog – horribly sharp/painful

Brycheuyn – freckle

t.67 crawiau – hovels, pig styes

llain – strip

lle ‘di malu ydi o – it’s a place that has been ruined

yr un efo’i galon o ‘di’i thynnu o’i berfadd – the one with its heart ripped out

cwarfod – cyfarfod

giât mochyn – gate

t.68 ddaru nhw’i lladd hi – they killed her

m’bo – dw i ddim yn gwybod

glywist ti? – glywaist ti?

oeraidd – cold, indifferent

a ‘sa’n beth da i chdi gael...and it would be a good thing for you to get on her right side

t.69 yndi, tad – yes, mate

**Pennod 8**

t.70 cae pob tywydd – all-weather pitch

t.71 ddothan nhw – daethon nhw

pyrfio – “to perve”

t.72 dydi’m yn iwsho’i henw go iawn – she does not use her real name

t.73 ti’m i’w weld – you’re clearly not

cyn belled â bo’ ni – as long as we

ma gin i gynllun – mae cynllun gyda fi

t.74 ddeutha chdi – tell you

t.75 cymryd lol – take any nonsense

syllu’n syth i gannwyll eich llygad – look straight into your eye(s)

t.76 goro nôl llyfr – dw i’n gorfod nôl llyfr

cuddiad – cuddio

**Pennod 9**

t.77 ffugio – to fake

t.78 colli deigryn – shed a tear

t.79 crychau – quavering

bonllefau – shout, cry

aflafar – silent

sadio – to steady

clwydda – celwyddau

t.80 arteithio – torture

waeth pwy oedden nhw – no matter who they were

diawledig – diabolical

t.81 y beiau welai Glain – Glain would pick fault

swigen – bubble

t.81 cynddaredd – anger

chwyddo – swell

beichio crio – in floods of tears

t.82 llyfu – to lick

arferai eistedd – she used to sit

perthi – bushes

ffaeledd – fault

anghenfil – monster

t.83 ‘sa’r ddau yna’n gallu brifo fi – would be able to hurt me

y mannau gweigion – the empty spaces

anffyddlon – unfaithful

t.84 ysai – was yearning

ffyliaid – fools

**Pennod 10**

t.85 deud yn blwmp ac yn blaen – not to beat about the bush, to speak plainly

ill dwy – the two of them

asu – exclamation – “good grief”

t.86 cyfyng – cramped, confined

am hydoedd – for ages

arswyd – horror

lladd ar – criticise

t.87 twrw – a noise, a din

t.88 chwithig – awkward

suddo – sink

prifio – grow

t.89 gwich – squeak

nos dawch – nos da

t.90 gwingo – wince, flinch

t.90 ‘tha chdi – wrthot ti

t.91 dwi’m isio edrych ‘tha ‘mod – I don’t want to look like that

ar fin deud – about to say

calla dawo – best keep quiet

t.92 yn un swydd – especially

celwyddgi – liar

**Pennod 11**

t.93 ael – eyebrow

t.94 jelys – jealous

gynna – just now

t.95 dydi’r Bedwyr ‘na – that Bedwyr doesn’t know what a toilet brush is for

beichiogi – to become pregnant

darfod – finish

mygu – suffocate

hen ast – an old bitch

difrod – damage

t.96 ‘sa gynnoch chi ddim syniad – you have no idea

rhochian – groan, grunt

t.98 arfbais – coat of arms

hefru – jabber

t.99 sleifio i mewn – creep in

y cynfasau’n flêr – the sheets were untidy

siâp pen wedi pantio’r gobennydd – a dip the shape of a head on the pillow

neb yn gwybod cystal – nobody knew how well I knew this room

t.100 roedd hi’n ei feddwl – she meant it

t.101 nes i’m meddwl y peth drwodd yn iawn – I didn’t think it through properly

**Pennod 12**

t.104 rhyw gyffro afiach ffrwtian – a vile feeling of excitment began bubbling up in the pit of my stomach

amheus – dubious, problematic

t.105 ebychu – exclaim

t.106 ‘sa no we naeth o hynna – there’d be no way he did that

glanhau ei flew allan o blwg y gawod – cleaning his hair out of the shower plug

t.108 smalio bod yn ddi-hid – pretend to be nonchalant

undonog – monotonous

cwyr cannwyll – candle wax

t.109 llafn miniog – a sharp blade

y negeseuon y daethpwyd...the messages that were found

difyrrach – more entertaining

twrna – cyfreithiwr – solicitor

t.110 yr hwran – whore

byddwch yn gleniach efo fi – be nicer to me

t.111 creia – shoelaces

difaru – regret

**Pennod 13**

t.112 Cofgolofn – memorial column

plethen – plait

t.113 sbia perffaith ydi fama – look how perfect it is here

gwibio – to dart

t.114 stido – to hit

t.115 sbecian – peeking

dwi ddim yn siŵr a welais... I’m not sure I ever saw Gwenno as happy as that

t.116 bwtsias uchel du – tall black boots

anhunanol – unselfish

t.117 hael – generous

merchetwr – a womaniser

gwrthrychau – objects

t.118 uchel ei gloch – vociferous

a fynta – and him

**Pennod 14**

t.120 amsugno – absorb

heina – y rheina (those)

t.121 dallt – deall

di-ddim – insignificant

t.122 drwglicio – dislike

t.123 yn fud – silently

t.124 dydi o prin yn dod yma – he hardly ever comes here

igian crio – sobbing

dengyd – dianc

sa’m pwynt – does ‘na ddim pwynt

t.126 ffyddlondeb – faithfulness

does ‘na ddim ohono fo – none of it is something I could get help for

t.127 ebychu – exclaim

t.128 sawrus – savoury

ddaru ni syrthio – syrthion ni (we fell)

oddi tanom – below us

**Pennod 15**

t.130 cragen – shell

t.131 deutha fi – dweda wrtha i

t.132 braw – terror

gwelw – pale

mwsog – moss

t.133 a ballu – ac yn y blaen

mynd i goelio hogyn oed chdi – going to believe a boy of your age

lluchio – taflu

t.134 i neud fel sy raid i ni – to do what we have to

cuddiad – cuddio

crychau – wrinkles

ngwefus – my lip

t.136 talu’r pwyth yn ôl – pay back

mainc – bench

llain – strip

t.137 treisgar – violent

‘marnu – fy marnu – judge me

**Pennod 16**

t.138 y grug – the heather

t.139 di-baid – ceaseless

gê – gay

dyma ni’n cerdded – cerddon ni

disgyn- cwympo

miniog – sharp

t.140 cry – cryf

dibwynt – pointless

un ai – either

t.141 diodda – dioddef (suffer)

‘narbwyllo – fy narbwyllo – convince me

‘nghysuro – comfort me

t.142 – greddf – instinct

darbwyllo – convince

cynfasau – sheets

aflan – foul

maddau – forgive

t.143 difaru – regret

maddeuant – forgiveness

yn gegagored -open-mouthed